

Deu

Chapter 14

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

בָּנִים אֲתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תַתְּדָרוּ וְלֹא־תִשְׂמוּ קַרְתָּהּ בֵּין
між плішини кладіть і-не робіть-нарізів не Богу-вашому Господу ви сини 1
[H0996](#) [H7144](#) [H3808](#) [H1413](#) [H3808](#) [H0430](#) [H3068](#)
לְמַת: עֵינֵיכֶם
за-мертвого очима-вашими
[H4191](#)

Ви сини Господа, Бога вашого, — не будете робити нарізів, і не вистригайте волосся над вашими очима за помёрлого,

כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְךָ־בָחַר יְהוָה לְהִיוֹת
щоб-бути Господь обрав і-тебе Богу-твоєму Господу ти святий народ бо 2
[H1961](#) [H3068](#) [H0977](#) [H0430](#) [H3068](#) [H6918](#)
לֹא לְעַם לְסִגְלָהּ מְכֹלֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר־עָלָיְךָ פָּנֵי הָאֲדָמָה: ס
— землі обличчі на які народів з-усіх особливим народом Йому
[H0127](#) [H6440](#) [H3605](#) [H5459](#)

бо ти святий народ для Господа, Бога твого, і Господь тебе вибрав, щоб був ти Йому вибраним народом зо всіх народів, що на поверхні землі.

לֹא תֹאכַל כֹּל־תוֹעֵבָה:
огидного нічого їж не
[H8441](#) [H3605](#) [H0398](#) [H3808](#)

Не будеш їсти жодної гидоти.

זֹאת הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר תֹאכְלוּ שׁוֹר וְשֵׂה כְּשֵׂבִים וְשֵׂה עִזִּים:
кіз і-ягня овець ягня віл будете-їсти яких тварини ось 4
[H5795](#) [H7716](#) [H3775](#) [H7716](#) [H7794](#) [H0398](#) [H0929](#) [H2063](#)

Оце та худоба, що ви будете їсти: віл, кожне з овець і кожне з кіз,

אֵילַן וַצְבִי וְיַחְמֹר וְאֶקֶן וְדִישָׁן וְתֵאוֹ וְזִמְרָה:
і-серна і-дикий-віл і-антилопа і-гірський-козел і-лань і-газель олень 5
[H2169](#) [H8377](#) [H1788](#) [H0689](#) [H3180](#) [H0354](#)

олень, і сарна, і буйвіл, і ланя, і зубр, і антилопа, і жирафа.

וְכֹל־בְּהֵמָה אֲתָה תֹאכְלוּ: מִפְּרִסֹת פְּרִסָּה וְשִׁסְעַת שְׁסֵעַ שְׁתֵּי פְּרִסוֹת מִעֵלַת גִּרָה
жуйку що-жує копит двох розділ і-роздвоює копито що-розділяє тварину і-кожну 6
[H1625](#) [H5927](#) [H6541](#) [H8147](#) [H8157](#) [H8156](#) [H6541](#) [H6536](#) [H0929](#) [H3605](#)
בְּבֵהֵמָה אֲתָה תֹאכְלוּ:
будете-їсти ту серед-тварин
[H0398](#) [H0853](#) [H0929](#)

Кожну з худоби, що має розділені копита та що має копита, роздвоєні розривом, що жує жуйку між худобою, — те будете їсти.

7 אָד אַתּ זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמְּעָלַי הַגִּרְה וּמִמְּפָרִיסֵי הַפְּרָטָה
 але — цих не їжте жуйку і-з-тих-що-розділяють копито
[H0389](#) [H0853](#) [H2088](#) [H3808](#) [H0398](#) [H5927](#) [H1625](#) [H6536](#) [H6541](#)

הַשְּׂוֹעָה אַתּ הַנֶּמֶל וְאֶת־ הָאֲרָנָה וְאֶת־ הַשֶּׁפָּן כִּי־ מֵעֵלָה גִרְה הֵמָּה
 роздвоєне — верблюда і зайця і дамана бо жують жуйку вони
[H8156](#) [H0853](#) [H1581](#) [H0853](#) [H0768](#) [H0853](#) [H1625](#) [H5927](#) [H1992](#)

וּפְרָטָה לֹא הַפְּרִיסִי טְמֵאִים הֵם לָכֶם:
 але-копито не розділяють нечисті вони для-вас
[H6541](#) [H3808](#) [H6536](#) [H2931](#) [H1992](#)

Тільки цього не будете їсти з тих, що жують жуйку й що мають розділені копита, розщиплені: верблюда, і зайця, і тушкánчика, бо вони жують жуйку, та копит не розділили, — нечисті вони для вас.

8 וְאֶת־ הַחֲזִיר לֹא הַפְּרָטָה הוּא וְלֹא גִרְה טְמֵאָה הוּא לָכֶם
 і свиню бо розділяє копито вона але-не жуйки нечиста вона для-вас
[H0853](#) [H2386](#) [H6536](#) [H6541](#) [H1931](#) [H3808](#) [H1625](#) [H2931](#) [H1931](#)

מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכְלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא תִנְעוּ: ס
 м'яса-їхнього не їжте і-падла-їхнього не торкайтеся
[H1320](#) [H3808](#) [H0398](#) [H5038](#) [H3808](#) [H5060](#)

І свині, бо має розділені ратиці, а жуйки не жує, — нечиста вона для вас: їхнього м'яса не будете їсти, а до їхнього падла не доторкнетесь.

9 אַתּ זֶה תֹאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמַּיִם כֹּל אֲשֶׁר־ לּוֹ סְנַפִּיר וְקִשְׁקֶשֶׁת
 — це будете-їсти з-усього що в-воді все що плавники і-луску
[H0853](#) [H2088](#) [H0398](#) [H3605](#) [H4325](#) [H3605](#) [H7193](#) [H5579](#) [H7193](#)

תֹאכְלוּ:
 їжте
[H0398](#)

Оце будете їсти зо всього, що в воді, — усе, що має плавці та луску, будете їсти.

10 וְכֹל אֲשֶׁר אֵין־ לוֹ סְנַפִּיר וְקִשְׁקֶשֶׁת לֹא תֹאכְלוּ טְמֵאָה הוּא לָכֶם:
 а-все що не-має — плавників і-луски не їжте нечисте воно для-вас
[H3605](#) [H0369](#) [H5579](#) [H7193](#) [H3808](#) [H0398](#) [H2931](#) [H1931](#)

ס
 —

А все, що не має плавців та луски, не будете їсти, — нечисте воно для вас.

11 כָּל־ צִפּוֹר טְהוֹרָה תֹאכְלוּ:
 кожного чистого птаха їжте
[H3605](#) [H6833](#) [H2889](#) [H0398](#)

Кожного чистого птаха будете їсти.

12 וְזֶה אֲשֶׁר לֹא־ תֹאכְלוּ מֵהֶם הַנְּשָׂר וְהַפֶּרֶס וְהַעֲזוּנִיָּה:
 а-цих яких не їжте орла і-сипа і-скопу
[H2088](#) [H3808](#) [H0398](#) [H1992](#) [H5404](#) [H6538](#) [H5822](#)

А оце, чого з них ви не будете їсти: орла, і грифа, і морського орла,

13 וְהָרְאָה וְאֶת־ הַתְּאִיָּה וְהַדִּיָּה לְמִינָהּ:
 і-шуліку і коршуна і-яструба за-видом-його
[H7201](#) [H0853](#) [H0344](#) [H1772](#) [H4327](#)

і коршака, і сокола за родом його,

14 וְאֵת כָּל־עֶרְב לְמִינֹו:
i кожного крука за-видом-його
[H0853](#) [H3605](#) [H6158](#) [H4327](#)

i всякого крука за родом його,

15 וְאֵת בֵּת הַיַּעֲנָה וְאֵת הַתְּחֻמָּס וְאֵת הַשְּׂחָף וְאֵת הַנֶּזֶץ לְמִינֵהוּ:
i дочку страуса i нічного-яструба i чайку ястріба за-видом-його
[H0853](#) [H1323](#) [H3284](#) [H0853](#) [H8464](#) [H0853](#) [H7828](#) [H0853](#) [H4327](#)

i струся, i сови, i яструба за родом його,

16 אֶת־הַכּוֹס וְאֵת־הַיַּנְשׁוּף וְהַתְּנַשְׁמֹת:
— сову i пугача i-сипуху
[H0853](#) [H3244](#) [H8580](#)

пугача, й ібіса, i лєбеद्या,

17 וְהַקָּאָת וְאֵת־הַרְחֻמָּה וְאֵת־הַשְּׂלָף:
i-пелікана i стерв'ятника i баклана
[H0853](#) [H7360](#) [H0853](#) [H7994](#)

i пелікана, i сича, i рибалки,

18 וְתַחֲסִידָהּ וְהָאֲנָפָה לְמִינָהּ וְהַדִּיכִיפָת וְהָעֵטְלָף:
i-лелеку i-чаплю за-видом-її i-одуда i-кажана
[H0601](#) [H2624](#) [H4327](#) [H1744](#) [H5847](#)

i бусла, i чапли за родом її, i одуда, i кажана.

19 וְכָל־שָׂרִיץ הָעוֹף טְמֵא הוּא לְכֶם לֹא יֵאָכְלוּ:
i-всяка комаха крилата нечиста вона для-вас не для-їдена
[H3605](#) [H8318](#) [H5775](#) [H2931](#) [H1931](#) [H3808](#) [H0398](#)

I кожне плазуюче з птаства — нечисте воно для вас, не будете їсти.

20 כָּל־עוֹף טָהוֹר תֹּאכְלוּ:
кожного птаха чистого їжте
[H3605](#) [H5775](#) [H2889](#) [H0398](#)

Кожного чистого птаха будете їсти. 21 Не будете їсти жодного падла, — даси його прихóдькові, що в брамах твоїх, i він їстиме його, або продаси чужинцеві, бо ти народ святий для Господа, Бога свого. Не будеш варити ягняти в молоці матері його.

21 לֹא תֹאכְלוּ כָל־נֶבֶלָה וְאֵת־תַּחֲסִידָהּ בְּשַׁעְרֵיךָ תִּתְּנֶנָּה וְאֵת־הַיָּגֵל לֹא תִשָּׂא לְגֶר־אֲשֶׁר־יָבֹא לְפָנֶיךָ וְאֵת־הַיָּגֵל לֹא תִשָּׂא לְגֶר־אֲשֶׁר־יָבֹא לְפָנֶיךָ:
не їжте ніякого падла який прихóдьку падла даси-його i-нехай-їсть у-містах-твоїх який прихóдьку падла даси-його i-нехай-їсть
[H3808](#) [H0398](#) [H3605](#) [H5038](#) [H1616](#) [H8179](#) [H5414](#) [H0398](#)

אוֹ מִכֹּר לְנֹכְרִי כִי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה לֹא תִבְשֵׁל אֶת־הַיָּגֵל אֱלֹהֶיךָ לֹא תִבְשֵׁל
або продай іноземцю бо народ святий ти Господу Богу-твоєму не вари
[H4376](#) [H5237](#) [H6918](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3808](#) [H1310](#)

וְגֵדִי בְחֵלֶב אִמּוֹ:
козенятко в-молоці матері-його
[H1423](#) [H2461](#) [H0517](#)

22 עֶשְׂרֵת תְּעֹשֶׂר אֶת־כָּל־תְּבוּאָתְךָ שָׁנָה שְׁנָה שְׁנָה
десятину відділья від-усього врожаю посіву-твого що-виходить з-поля щороку
[H6237](#) [H0853](#) [H3605](#) [H8393](#) [H2233](#) [H3318](#) [H8141](#)

שָׁנָה:
щороку
[H8141](#)

Конче даси десятину з усього врожаю насіння твого, що рік-річно на полі зростé.

שְׁמוֹ	לְשִׁכּוֹן	יִבְחַרְךָ	אֲשֶׁר־	בְּמִקְוֹם	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וּלְפָנַי	וְאֶכְלֶתָּ	23
ім'я-Своє	щоб-поселити	обере	яке	на-місці	Богом-твоїм	Господом	перед	i-їж	
H8034	H7931	H0977		H4725	H0430	H3068	H6440	H0398	
	וּבְכֹרֶת	וַיִּצְהָרְךָ	תִּירְשֶׁנָּה		רְגַנְךָ	מֵעֶשֶׂר	שָׁם		
	i-первістків	i-олив-твоєї	вина-молодого-твого		збіжжя-твого	десятину	там		
	H1062	H3323	H8492		H1715	H4643	H8033		
יְהוָה	אֶת־	לִירְאָה	תִּלְמַד	לְמַעַן	וּצְאֲנָה	בְּקֶרֶךְ			
Господа	—	боятися	навчився	щоб	i-дрібної-худоби-твоєї	худоби-великої-твоєї			
H3068	H0853	H3372	H3925	H4616	H6629	H1241			
						כָּל־	הַיָּמִים:	אֱלֹהֶיךָ	
						дні	усі	Бога-твого	
						H3117	H3605	H0430	

I будеш ти їсти перед лицем Господа, Бога свого, у місці, яке Він вибере, щоб Ім'я Його перебувало там, десятину збіжжя свого, виноградного соку свого, i оливки своєї, i перворідних худоби своєї великої й худоби своєї дрібної, щоб навчився ти боятися Господа, Бога свого, по всі дні.

יָרֵחַ	כִּי־	שָׂאתָ	תֹּכֵל	לֹא	כִּי	תִדְרֹךְ	מִמָּדָּךְ	יָרֵבָה	וְכִי־	24
далеко	бо	нести-це	зможеш	не	бо	шлях	для-тебе	занадто-довгий	a-якщо	
H7368		H5375	H3201	H3808		H1870				
כִּי	שָׁם	שְׁמוֹ	לָשׂוּם	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יִבְחַרְךָ	אֲשֶׁר	הַמִּקְוֹם	מִמָּדָּךְ	
бо	там	ім'я-Своє	щоб-помістити	Бог-твій	Господь	обере	яке	місце	від-тебе	
	H8033	H8034		H0430	H3068	H0977		H4725		
							אֱלֹהֶיךָ:	יְהוָה	יְבָרְכֶךָ	
							Бог-твій	Господь	благословив-тебе	
							H0430	H3068	H1288	

A коли дорога буде занадто довга для тебе, так що не зможеш понести того, бо буде занадто далеко від тебе місце, яке вибере Господь, Бог твій, щоб покласти Ім'я Своє там, коли поблагословить тебе Господь, Бог твій,

אֲשֶׁר	הַמִּקְוֹם	אֶל־	וְהִלַּכְתָּ	בְּיָדְךָ	הַכֶּסֶף	וּצְרַתָּ	בְּכֶסֶף	וְנָתַתָּה	25
яке	місця	до	i-підеш	y-руку-свою	срібло	i-загорнеш	за-срібло	то-віддаси	
	H4725	H0413	H1980	H3027	H3701		H3701	H5414	
						בּוֹ:	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יִבְחַרְךָ
						y-ньому	Бог-твій	Господь	обере
							H0430	H3068	H0977

то даси в сріблі, i зав'яжеш те срібло в руці своїй, i підеш до місця, яке вибере Господь, Бог твій.

	בְּבִקְרָה	נַפְשְׁךָ	תִּאָוֶה	אֲשֶׁר־	כָּל־	הַכֶּסֶף	וְנָתַתָּה	26
	на-худобу-велику	душа-твоя	забажає	чого	на-все	срібло	i-витратиш	
	H1241	H5315	H0183		H3605	H3701	H5414	
נַפְשְׁךָ	תִּשְׁאַלְךָ	אֲשֶׁר	וּבְכָל	וּבְשִׁכָר	וּבַיַּיִן	וּבַצֶּאֱן		
душа-твоя	попросить-душа-твоя	чого	i-на-все	i-на-сикеру	i-на-вино	i-на-дрібну-худобу		
H5315	H7592		H3605	H7941	H3196	H6629		
	וּבֵיתְךָ:	אתָה	וְשִׂמְחָתָה	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	לְפָנַי	שָׁם	וְאֶכְלֶתָּ
	i-дім-твій	ти	i-радій	Богом-твоїм	Господом	перед	там	i-їж
			H8055	H0430	H3068	H6440	H8033	H0398

I витратиш те срібло на все, чого буде жадати душа твоя, — на худобу велику й худобу дрібну, i на вино, i на п'янкій напій, i на все, чого жадає від тебе душа твоя, i будеш ти їсти там перед лицем Господа, Бога свого, i будеш тишитися ти та дім твій.

וְהִלְוִי וְהַלְוִי אֲשֶׁר־ בְּשַׁעְרֶיךָ לֹא תַעֲזֹבֵנוּ כִּי אֵין אֵין לֹו חֶלֶק 27
 частки у-нього немає бо покидай-його не у-містах-твоїх який і-левита
[H0369](#) [H3808](#) [H8179](#) [H3881](#)

וְנַחֲלָה וְנַחֲלָה עִמָּךְ: ס
 — з-тобою і-спадщини
[H5159](#)

А Левит, що живе по брамах твоїх, — не кидай його, бо нема йому частки й спадку з тобою.

וּמִקְצֵה וְשָׁלֹשׁ שָׁנִים תּוֹצִיא אֶת־ כָּל־ מַעֲשֶׂר־ תְּבוּאַתְךָ בְּשָׁנָה הַהִוא 28
 той у-рік врожаю-твого десятину усю — винеси років трьох наприкінці
[H1931](#) [H8141](#) [H8393](#) [H4643](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3318](#) [H8141](#) [H7969](#)

וְהִנַּחְתָּ בְּשַׁעְרֶיךָ: ס
 у-містах-твоїх і-поклади
[H8179](#) [H3240](#)

На кінці трьох років відділиш усю десятину свого врожаю в тім році, і покладеш у брамах своїх.

וַיָּבֵא וְהִלְוִי וְכִי אֵין־ לֹו חֶלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ וְהִגֵּר 29
 і-приходько з-тобою і-спадщини частки у-нього немає бо левит і-прийде
[H1616](#) [H5159](#) [H0369](#) [H3881](#) [H0935](#)

וְהִתָּוֵם וְהָאֵלְמָנָה אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ וְאֶכְלוּ וְשָׂבְעוּ לְמַעַן יְבָרְכֶךָ 30
 і-сирота і-вдова які у-містах-твоїх і-будуть-їсти і-наситяться і-наситяться щоб благословив-тебе
[H1288](#) [H4616](#) [H7646](#) [H0398](#) [H8179](#) [H0490](#) [H3490](#)

וְהוּנָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־ מַעֲשֶׂה יְדֶךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה: ס
 — роби́тимеш яку руки-твоєї справі у-всякій Бог-твій Господь
[H3027](#) [H4639](#) [H3605](#) [H0430](#) [H3068](#)

І прийде Левит, бо нема йому частки й спадку з тобою, і приходько, і сирота, і вдова, що в брамах твоїх, і будуть їсти й наситяться, щоб поблагословив тебе Господь, Бог твій, у кожному чині твоєї руки, що будеш робити.